

Fashioners of faith

The Danish hymn-writers Kingo,
Brorson, Grundtvig and Ingemann

*A bilingual anthology with introduction by
Prof. Anne-Marie Mai & Prof. Jørn Henrik Petersen
and translations by Dr John Irons – in cooperation with
Klaus Høeck*

University Press of Southern Denmark

Contents

Introduction to the Danish hymn-writers	11
Translator's comments	53
Hymns by Thomas Kingo	57
1. Her huiler jeg i Livsens Haab	58
2. Keed af Verden, og kier ad Himmelen (Far, Verden, far vel) (DDS 614)	60
3. Hver har sin Skæbne (Sorrige og Glæde de vandre tilhaabe) (DDS 46) (HSSB 84)	64
4. Hierte-Suk (Aldrig er jeg uden Vaade) (DDS 644)	66
5. Hierte-Suk (Ach! min JEsu! ach! jeg er)	68
6. Hierte-Suk (Søde JEsu, Siælens Læge)	70
7. Sonnet eller suk i klingerim (Hvor ofte sukker jeg, fordi dend haarde Lykke)	72
8. Dend anden morgen-sang (Siæl og Hierte, Sind og Sandser)	74
<i>A typical example of how Kingo has been severely truncated – this morning song is to be found in DDS as a hymn with TWO verses: No. 624 'Gud er Gud, før jorden skabtes (verse 5) and Hjælp mig Gud, jeg alle dage' (verse 8), both verses much altered in the Danish, which address God directly. A comparison of these two verses in the original and DDS version shows only too clearly how a different impression of Kingo as a hymn-writer has been created.</i>	
9. Dend fierte aften-sang (Dend klare Sool gaar ned, det qvelder meer og meer) (DDS 761) (HSSB 534)	78
10. Sonnet eller klinge-riim (Saa skal dog alle Ting sig efter dennem føye)	82
11. Dend X. sang (Tak JEsu, Siælens Hyrde good)	84
12. Længe haver Satan spundet (DDS 185)	86
13. O JEsu, søde JEsu, Dig	90

14. Skriv dig JEsu paa mit hierte (DDS 208) 92
15. Op, dovne Hierter, op og seer 94
16. Hierte-Suk (En fattig Pillegrimm jeg er) 96
17. Hierte-Suk om hiertelig andagt (Steenig Hierte, gid du kunde) 98
18. Morgen-Sang (Nu rinder Solen op) (DDS 743) (HSSB 4) 100
Here I have translated the DDS version, with seven verses – the original had 16 verses. The DDS version uses the first nine verses, minus the original verses 3 and 5. In the former Kingo refers to himself as ‘a spineless worm’; in the latter to being hale and hearty in life and limb. The other omitted verses include the usual verses asking for God to look kindly on his offspring, Denmark’s king and Denmark itself. As it stands in the hymn book, this hymn works as a totality – the length is also appropriate for singing by a congregation. A good example of judicious truncation.
19. Som dend Gyldne Sool frembryder (DDS 227) (HSSB 276) 102
20. Store Gud og Frelsermand (DDS 91) 106
21. Hierte-Suk (Naar jeg, O GUd paa Havet er) 108
22. Hierte-Suk (Ach, JEsu, mit hierte hâr vanked omkring) 110
23. Hierte-Suk (Naar jeg, o GUd, mit Synde-dyb) 112
24. Hierte-Suk (Hierte Jesu, hvad for Prove) 114
25. Dend 3. Morgen-Suk (Nat Søvn og Slum og Seng, far vel) (DDS 740) 116
26. Over Evangelium, Luc. 24. (FØlg, Jesu med) 118
27. Hierte-Suk (Hellige Betænkninger over Herrens Nadvere) 120

Hymns by Hans Adolph Brorson 125

1. Op! all den ting, som Gud har gjort (DDS 15) (HSSB 47) 126
2. Hvor Gud mig fører, gaaer jeg glad (DDS 23) 128
3. Jeg gaaer i fare, hvor jeg gaaer (DDS 45) 130
4. Den yndigste Rose er funden (DDS 122) (HSSB 225) 132
5. Ach! vidste du, som gaaer i syndens lenke (DDS 591) 134
6. Mit hierte altid vanker (DDS 125) (HSSB 226) 136
7. Skal kierlighed sin prove staae (DDS 688) 140
8. Kom, hierte! tag dit regnebret 142
9. Her vil ties, her vil bies (DDS 557) (HSSB 48) 144
10. Naar mit Øje (DDS 558) 146
11. I denne søde jule-tiid (DDS 109) (HSSB 224) 148
12. Hører, I, som græde (DDS 242) 152

13. GUds riges evangelium (DDS 389) 154
14. O Hellig Aand! mit Hierte (DDS 559) 156
15. Hvo vil mig anklage (DDS 512) 158
16. Fred i Jesu Død vi skulle (DDS 515) 160
17. Hvor seer det ud i verdens ørk (DDS 689) 162
18. Her kommer, Jesus, dine små (DDS 123) 164
19. I Dag skal alting siunge (DDS 253) 166
20. Drag, Jesu, mig (DDS 255) 168
Very close translation from the German hymn 'Zeuch uns nach dir', Friedrich Funcke, 1686. Verse pattern changed from 448448 to 44776, with line 2 always the same in Brorson, though not in the original. There are also changes of imagery.
21. JEsus mig alting er (from 'Svane-Sang') 170
22. Op min Aand, op fra dit Leer! (from 'Svane-Sang') 172
23. Op, alle folk paa denne jord (DDS 385) 174
24. Nu! jeg har vunden 176
25. Den troe, som Jesum favner (DDS 578) 178
26. Kommer, hvo vil viisdom lære! (DDS 606) 180
*The hymn uses the German original as a point of departure for his own thoughts. Freylinghausen: Kommt, ihr Menschen, laßt euch lehren (13 verses). Brorson: originally 11 verses. Verses omitted. Last verse made up of first half of penultimate verse + second half of last verse.
To see the original, go to: http://www.hymnary.org/text/kommt_ihr_menschen_lasst_euch_lehren*
27. Den Vey du gickst i Kors og Trang (DDS 603) 182
The hymn is based on a German original from 1725 by Ulrich Bogislaus von Bonin. Brorson's version, from 1734, is a fine example of his style of imaginative translation. Here is the original, as printed in 'Sammlung auserlesener Lieder von der erlösenden Liebe. Herausgegeben von Johannes Goßner, Leipzig bei Karl Tauchnitz, 1825: 899.
1. *Mach' doch den engen Lebensweg, den du, o Herr, betreten und deinen schmalen Kreuzessteg, dein Ringen, Wachen, Beten, mir mehr und mehr bekannt, damit an deiner Hand ich hurtig, sonder Fleisches-Ruh', stets eile meiner Heimath zu.*
2. *Ja, laß mich als ein Kind des Lichts, die Finsternis besiegen; die arme Welt hat wahrlich nichts, das mich hier könn't' vergnügen. D'rüm ziehe mich, o*

Lamm! mein holder Bräutigam, daß ich dir wie ein Lamm nachgeh', nicht still, steh', nicht zurücke seh'!

3. Laß deines reinen Lichtes Strahl die Dunkelheit Vertreiben, und mich bei deiner kleinen Zahl der wahren Jünger bleiben, dir folgen bis zum Kreuz, aus einem Heiligen Geiz, der dir dein Herze selbst abzwingt und mich zum höchsten Reichthum bringt.

4. Wie groß wird meine Freude seyn, wenn ich dir treu geblieben, und weder Schmach noch Kreuzespein mich je zurück getrieben! Ja, wenn ich ungestört, nur deine Stimm' gehört, und, da es nich zn Leitern Fehlt, dich mir zum Führer nur erwählt.

5. Wohlan, so sey es denn gewagt, ich wähle deine Dornen; das, was dein treuer Mund gesagt, soll meine Treue spornen; man kommt durch Spott und Hohn allein zur Ehrenkron'. O sanftes Joch, o leichte Last! wohl dem, der dich getrost auffaßt!

Hymns by N.F.S. Grundtvig 185

1. Dejlig er den himmel blå (DDS 136) (HSSB 72) 186
2. Påskeblomst! hvad vil du her? (DDS 236) (HSSB 277) 188
3. Langt højere bjerge så vide på jord (HSSB 351) 192
4. Jeg kender et Land (DDS 561) (HSSB Synges til 64) 194
5. Den signede Dag med Fryd vi seer (DDS 402) (HSSB 1) 198
6. Morgenhanen atter gol (HSSB 6) 202
7. Giv mig, Gud, en salmetunge (DDS 4) (HSSB 54) 204
8. Har Haand du lagt paa Herrens Plov (DDS 633) 206
9. Kirken den er et gammelt hus (DDS 323) (HSSB 57) 208
10. Hil dig, Frelser og Forsoner! (DDS 192) (HSSB 279) 210
11. Forunderligt at sige 212

Included despite being almost identical with the concluding verses of Brorson's 'Mit hjerte altid vanker' (pp. 134). No longer in DDS. I have not included 'Min Jesu, lad mit hjerte få' since Grundtvig did not claim to have written it. For a detailed analysis of the chequered history of that hymn, see: <http://johnirons.blogspot.dk/2016/08/o-jesu-lad-mit-hjerte-faa-whole-story.html>

12. Himlene, Herre, fortælle din Ære (DDS 392) (HSSB 53) 214
13. Moders navn er en himmelsk lyd (HSSB 152) 216
14. Et jævnt og muntert, virksomt Liv paa Jord (HSSB 95) 218
15. I al sin glans nu stråler solen (DDS 290) (HSSB 303) 220

16. Velkommen i den grønne lund (HSSB 155) 222
17. At sige verden ret farvel (DDS 538) (HSSB 58) 224
18. Er lyset for de lærde blot (HSSB 89) 226
19. Nu falmer skoven trindt om land (DDS 729) (HSSB 341) 228
20. Skyerne gråne (DDS 733) (HSSB 211) 230
21. Jeg gik mig ud en sommerdag at høre (HSSB 153) 232
22. Midsommers-Natten ved Frederiksborg (HSSB 548) 234
23. Alt, hvad som fuglevinger fik (DDS 10) (HSSB 62) 236
24. Morgenstund har guld i mund (DDS 752) (HSSB 7) 238
25. Det er saa yndigt at følges ad (DDS 703) (HSSB 439) 240
26. Kimer, I klokker (DDS 100) (HSSB 33) 242
27. Hvad solskin er for det sorte muld (HSSB 92) 244

Hymns by B.S. Ingemann 247

MORNING AND EVENING SONGS

1. Nu ringer alle Klokker mod Sky (DDS 408) (HSSB 8) 248
2. Lysets Engel gaaer med Glands (DDS 747) (HSSB 9) 250
3. Nu vaagne alle Guds Fugle smaa (DDS 748) (HSSB 10) 252
4. I Østen stiger Solen op (DDS 479) (HSSB 11) 254
5. Gud skee Tak og Lov! (DDS 751) (HSSB 12) 256
6. Morgenstund har Guld i Mund (DDS 752) (HSSB 7) 258
7. Nu titte til hinanden de favre Blomster smaa (DDS 750) (HSSB 13) 260
8. Storken sidder paa Bondens Tag (HSSB 291) 262
9. Der staaer et Slot i Vesterled (DDS 775) (HSSB 542) 264
10. Dagen gaaer med raske Fjed (DDS 771) (HSSB 543) 266
11. Til vor lille Gjerning ud (DDS 772) (HSSB 544) 268
12. I fjerne Kirketaarne hist (DDS 776) 270
13. Bliv hos os, naar Dagen helder (DDS 773) (HSSB 545) 272
14. Den skønne Jordens Sol gik ned (DDS 774) (HSSB 546) 274
15. Den store stille Nat gaaer frem (DDS 777) 276
16. Lyksalig, lyksalig hver Sjæl, som har Fred! (DDS 779) 278
17. Fred hviler over Land og Bye (DDS 778) (HSSB 547) 280

OTHER POEMS

18. Den store Seilads 282
19. På Sjolunds fagre sletter (HSSB 472) 284

- 20. Efteraars-Tone 286
- 21. I sne står urt og busk i skjul (HSSB 252) 288
- 22. Græshoppen 290
- 23. Børnenes sang til storken 292
- 24. Bekjendelser (HSSB 85) 294
- 25. Dugdraaben 296
- 26. Dejlig er jorden (DDS 121) 298
- 27. Den Miskundelige (DDS 31) 300